

## **CHAPTER V**

### **CONCLUSSIONS AND SUGGESTIONS**

This chapter presents conclusions and suggestions. The conclusions taken from data presentation and discussions in chapter IV. In addition, the suggestions contain some supportive opinions of the researcher that are intended for those who are interested in reading the paper as well as conducting further research related to the translation of idiomatic expressions.

#### **5.1 Conclusions**

After presenting data presentation and discussions, the writer draws some conclusions. Consistent with the previous study (Yuliani 2009; Iqbal 2009) this study found out that first, there are 3 types of idiomatic expressions of the total number of 245 items found in the novel, specifically: lexemic idioms (189 items), phraseological idioms (37 items), and saying or proverbs (19 items). The type of idiomatic expressions that frequently appears is lexemic idioms.

Second, there are 7 types of translation procedures as proposed by Vinay and Darbelnet (2000), Newmark (1988) and Harvey (2000) applied by the translator in translating the idiomatic expressions. Those procedures are literal (12 items), cultural equivalent (9 items), through-translation (13 items), shift or transposition (2 items), equivalence (166 items), reduction (40 items), and couplet (3 items). It was found that equivalence is the most frequent translation procedure employed by the translator in translating idiomatic expressions.

Third, generally the result of this research shows that the translation of idiomatic expressions in this novel is considered to be accurate, clear and natural because it has fulfilled the criteria of good translation proposed by Barnwell cited in Larson (1984), Larson (1984), Nida (1964), Tytler (1907), Eric Denuon (2004), Massoud (1988) and Savory in Gutt (1991). The meaning of source language is transferred properly into target language. The translation achieves the level of clarity and naturalness because the target language is easy to understand.

Generally, the translation has used natural forms of the target language, however, there are some idiomatic expressions in the novel which are lack of naturalness. This makes the translator has to be more careful in translating a text that contain idiomatic expressions.

## **5.2 Suggestions**

In regard to the study, the writer proposes some suggestions that might be helpful for those who are interested in conducting a research to this study.

1. The translator should master the translation procedures to produce an accurate, clear, and natural translation.
2. Before translating any idiomatic expressions, the translator also should have the knowledge about idiomatic expressions both in the source language and the target language. The translator, then, should find the most appropriate procedures to translate the idiomatic expressions that would not reduce the aesthetic value in the source language and transfer it successfully in the target language with an appropriate idiomatic expressions as well.

3. Further study can be conducted to analyze the difficulties in translating a text that contains idiomatic expressions in it.

